



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.3/2001/3
21 September 2001

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту
(Сорок пятая сессия, 23-25 октября 2001 года,
пункт 8 а) повестки дня)

**БУДАПЕШТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ДОГОВОРЕ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (КПГВ)**

Записка секретариата

На своей сорок четвертой сессии Рабочая группа отметила, что оба протокола, которые первоначально прилагались к проекту конвенции КПГВ, в конечном итоге так и не были приняты на Дипломатической конференции главным образом из-за того, что не хватило времени для их рассмотрения и принятия, и решила включить в свою программу работы элемент "Рассмотрение дополнительных протоколов к конвенции КПГВ" с целью их возможного принятия в виде резолюции SC.3 или Комитета по внутреннему транспорту (TRANS/SC.3/153, пункт 28).

Секретариат воспроизводит ниже тексты обоих протоколов в том виде, в котором они были составлены Подготовительным комитетом и представлены Дипломатической конференции (см. документ ECE/TRANS/CMNI/CONF.2), для рассмотрения Рабочей группой. При этом Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению замечания и предложения по текстам обоих протоколов, препровожденные Дипломатической конференции делегациями Германии и Румынии (см. документы ECE/TRANS/CMNI/CONF.6 и 11).

**ПРОТОКОЛ № 1,
КАСАЮЩИЙСЯ СРОКОВ ПОГРУЗКИ И РАЗГРУЗКИ И ДЕМЕРЕДЖА
ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ**

**Статья 1
Сроки погрузки и разгрузки**

1. В том случае, когда погрузка грузов поручается грузоотправителю, а разгрузка - грузополучателю, они должны в течение согласованных или предписанных сроков погрузки и разгрузки погрузить или разгрузить количество грузов, вес, размеры или число мест которых определены, как это оговорено в договоре перевозки или - при отсутствии договорных положений - установлено национальными предписаниями.
2. При отсутствии договорных положений или национальных предписаний они должны погрузить или разгрузить не менее 250 т грузов навалом или 125 т грузов в виде грузовых мест в течение рабочего дня по смыслу пунктов 1-5 статьи 3.

**Статья 2
Пункты погрузки и разгрузки**

1. Перевозчик подает судно, предназначенное для перевозки груза, в пункт погрузки, указанный грузоотправителем, а по прибытии в место назначения - в пункт разгрузки, указанный грузополучателем.
2. Если пункт погрузки или разгрузки своевременно не указан до прибытия в место погрузки или разгрузки или если осадка, соображения безопасности судна или местные предписания и приспособления не позволяют выполнить данные указания, то перевозчик может - если, несмотря на направленный им запрос, не поступило новых указаний - причалить к любому другому соответствующему пункту погрузки или разгрузки, учитывая в максимально возможной степени интересы грузоотправителя или грузополучателя.
3. Перевозчик обязан подавать судно в иные пункты погрузки и разгрузки только в том случае, если это оговорено специальным соглашением или когда особые обстоятельства, связанные с судоходством, или административные меры определяют необходимость указания другого пункта погрузки или разгрузки.

4. В случаях, указанных в предыдущих пунктах 2 и 3, перевозчик имеет право на возмещение понесенных им дополнительных расходов. Изменение пункта погрузки или разгрузки не оказывает влияния на сроки погрузки и разгрузки, определенные в статье 1.

Статья 3

Начало и окончание сроков погрузки и разгрузки

1. Сроки погрузки и разгрузки начинаются в тот час рабочего дня согласно местным обычаям, который перевозчик указал в своем уведомлении грузоотправителю для погрузки или грузополучателю для разгрузки судна, и - при отсутствии иных договорных положений - не ранее чем через 24 часа после направления уведомления.

2. Уведомление о подаче судна под погрузку или разгрузку должно быть сделано в рабочее время рабочего дня в соответствующем месте. Уведомление, сделанное позднее или либо в воскресенье, либо в другой нерабочий день, считается как сделанное в следующий рабочий день. Это уведомление имеет силу даже в том случае, если судно еще не прибыло в пункт погрузки или разгрузки. Однако в том случае, если судно не готово к погрузке или разгрузке к началу срока, указанного в уведомлении, считается, что это уведомление не было сделано и что оно должно быть сделано вновь. В этом случае перевозчик должен возместить связанные с этим дополнительные расходы.

3. Уведомление о подаче судна под погрузку или разгрузку может быть сделано в любой форме, принятой для данного типа перевозок, в том числе устно. Оно вступает в силу с момента его получения отправителем или получателем либо по указанному ими адресу. Если невозможно связаться с указанным в уведомлении грузоотправителем, грузополучателем или приемщиком груза, то по прибытии судна уведомление может быть фактически представлено портовым властям или обнародовано теми способами, которые приняты в данном месте. Если получатель уведомления отказывается признать факт его получения, то перевозчик вправе добиться признания этого факта на основе официального документа за счет стороны, не выполнившей своих обязательств.

4. В случаях, когда заблаговременное уведомление не требуется, срок погрузки и разгрузки начинает исчисляться с момента подачи судна, готового к погрузке или разгрузке.

5. Если оговорено, что погрузка или разгрузка может производиться также в воскресный или другой нерабочий день, то срок погрузки и разгрузки начинает исчисляться с этого дня.

6. Сроки погрузки и разгрузки истекают в тот момент, когда должно быть погружено или выгружено все количество груза, определенное в статье 1.

Статья 4

Сроки погрузки и выгрузки частей груза

1. При погрузке или разгрузке частей груза навалом или в виде грузовых мест срок погрузки и разгрузки устанавливается пропорционально доле этих частей груза в общем объеме груза.
2. В данных случаях эти сроки не включают время перехода из одного порта в другой или из одного пункта погрузки или разгрузки в другой пункт, а также время перемещения в рамках одного и того же порта или одного и того же пункта погрузки или разгрузки.

Статья 5

Демередж

1. Если грузоотправителю или грузополучателю поручена погрузка или разгрузка и если он не укладывается в срок, отведенный для погрузки или разгрузки минимального количества груза, определенного в статье 1, то он должен уплатить демередж в соответствии с категорией и размерами судна за превышение срока погрузки или разгрузки.
2. Если сумма демереджа, исчисляемая либо на суточной, либо на почасовой основе, не оговаривается в договоре перевозки, то она устанавливается на основании национальных предписаний либо - при их отсутствии - в зависимости от местных обычаев.
3. Демередж начисляется постоянно и непрерывно за каждый календарный день и каждый час дня простоя, включая воскресные и другие обычные нерабочие дни, а также за те дни и часы, в течение которых погрузка или разгрузка невозможна в силу событий или обстоятельств, за которые перевозчик не несет ответственности.

Статья 6

Срок ожидания

1. Если в договоре перевозки не оговорено иное, по истечении срока погрузки или предусмотренного в договоре перевозки последующего периода ожидания перевозчик не обязан ожидать погрузки, даже если погрузка не поручена грузоотправителю.

2. Если грузоотправитель не сдал груз до истечения срока погрузки или оговоренного последующего периода ожидания, то перевозчик освобождается от обязательств по договору и имеет право потребовать уплаты демереджа и половины оговоренного фрахта.
3. Если за период, указанный в предыдущем пункте 2, была сдана только часть груза, то перевозчик вправе - если грузоотправитель не расторгнет договор - приступить к перевозке неполного груза и потребовать уплаты фрахта за весь оговоренный груз, а также возмещения дополнительных расходов, связанных с перевозкой неполного груза.
4. Если грузоотправитель, как указано в предыдущем пункте 3, расторгает договор, то он должен покрыть расходы, связанные с разгрузкой груза, и уплатить перевозчику демередж и половину оговоренного фрахта за весь груз.
5. В случаях, указанных в статьях 2, 3 и 4, фрахтовые поступления по другим грузам не принимаются во внимание.

Статья 7

Препятствия для сдачи груза

1. По истечении срока погрузки или возможного оговоренного последующего срока ожидания перевозчик освобождается от обязательства дальнейшего ожидания разгрузки или - если разгрузка не поручена грузоотправителю - ожидания приема груза. В этом случае перевозчику разрешается самому выгрузить груз за счет грузополучателя и поместить его в соответствии с местными предписаниями на склад или в другое надежное место, причем связанные с этим расходы и риск относятся на счет грузополучателя. Грузоотправитель должен оплатить перевозчику расходы и издержки, невозмещенные грузополучателем.
2. Если нет возможности определить грузополучателя, если грузополучатель отказывается принять груз или если существует какая-либо иная помеха, препятствующая сдаче груза, то перевозчик должен незамедлительно предупредить об этом грузоотправителя и потребовать от него соответствующих указаний. Если этому препятствуют обстоятельства или если грузоотправитель задерживается с направлением указаний либо же если его указания не могут быть выполнены, то перевозчик может действовать в соответствии с предыдущим пунктом 1.

Статья 8
Национальные предписания

Постановления о применении национальных предписаний - по смыслу статьи 1 и пункта 2 статьи 5, - касающихся продолжительности сроков погрузки и разгрузки, а также исчисления демереджа, выносятся компетентными органами Договаривающихся государств после заслушивания заинтересованных сторон с учетом необходимости быстрого проведения перевозочных операций и имеющихся технических возможностей.

**ПРОТОКОЛ № 2,
КАСАЮЩИЙСЯ РАСЧЕТА ФРАХТА И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ НАВИГАЦИОННЫХ
РАСХОДОВ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ**

**Статья 1
Расчет фрахта**

1. Фрахт охватывает только перевозку, осуществляемую судном; в частности, если не имеется иных договорных положений, грузоотправитель покрывает расходы, связанные с погрузкой и укладкой груза, а грузополучатель - расходы, связанные с разгрузкой.
2. В том случае, когда фрахт оговорен с учетом размеров, веса или количества груза, он удостоверяется соответствующими положениями транспортного документа, если не будет доказано иное.
3. В случае приема грузов к перевозке без договоренности о фрахте уплате подлежит тот фрахт, который предусмотрен национальными предписаниями или обычно уплачивается в месте и в момент разгрузки.

**Статья 2
Навигационные расходы**

1. При отсутствии конкретных договорных положений перевозчик покрывает навигационные расходы, в частности портовые, шлюзовые сборы, сборы, взимаемые за проход через канал и под мостом, лоцманские сборы, и издержки, связанные с толканием и буксировкой судна в ходе обычного рейса, а также - при условии соблюдения подпункта а) пункта 6 статьи 4 - расходы по уменьшению загрузки судна.
2. Перевозчик может потребовать возмещения следующих расходов и издержек:
 - а) причальные, крановые и весовые сборы, а также портовые сборы и пошлины, величина которых зависит от количества грузов;
 - б) таможенные пошлины, расходы, связанные с оплатой таможенных операций, налоги с оборота и взносы по страхованию грузов; а также

- c) расходы, сопряженные с принятием специальных мер по просьбе грузоотправителя или грузополучателя, как, например, освобождение судна, застрявшего во льдах, прием или разгрузка грузов во время ледостава, шторма, паводка, в ночное время или в воскресные и другие нерабочие дни;
 - d) в случае перевозки опасных или загрязняющих окружающую среду веществ и отходов - расходы, связанные с очисткой трюмов судна при соблюдении требований охраны окружающей среды или с ликвидацией остатков груза в соответствии с административными предписаниями.
3. Вышеизложенные положения не затрагивают случаи общих аварий.

Статья 3 **Низкий уровень воды**

1. Оговоренный фрахт увеличивается при низком уровне воды в случае перевозки по внутренним водным путям с изменяющимся уровнем воды, если это не было учтено при установлении суммы фрахта.
2. Величина доплаты за низкий уровень воды устанавливается по договоренности между сторонами, а при отсутствии договоренности - в соответствии с нормами, принятыми для данного типа перевозок.

Статья 4 **Препятствия для судоходства**

1. Соглашение о сумме фрахта предполагает свободное и беспрепятственное судоходство.
2. Препятствиями для судоходства считаются следующие обстоятельства и ситуации:
 - a) ситуация, которую перевозчик не мог предотвратить и последствий которой он не мог избежать, как, например, взрыв, пожар, война, мобилизация, военные операции, мятежи, террористические акты, забастовка, локаут, блокада, меры и действия административных органов;

- b) преграждение пути и аварии, помехи для обслуживания или его прекращение в шлюзах, на каналах, в портах либо прекращение судоходства;
- c) такие явления природы, препятствующие продолжению плавания, как наводнение, ледостав и опасность ледостава, высокий и низкий уровень воды.

3. Если какое-либо препятствие для судоходства по смыслу предыдущего пункта 2 возникает внезапно перед погрузкой груза на борт судна, то перевозчик, а также грузоотправитель могут расторгнуть договор без выплаты суммы возмещения убытков. Если груз уже погружен, но рейс еще не начался, то расходы, связанные с погрузкой и разгрузкой, если эти операции проводились по истечении срока погрузки, и с уплатой демереджа, несет грузоотправитель.

4. В том случае, когда какое-либо препятствие для судоходства по смыслу предыдущего пункта 2 возникает внезапно после погрузки груза на борт судна и начала рейса, грузоотправитель или **грузополучатель**, если право **грузоотправителя*** распоряжаться грузом уже перешло к грузополучателю, может расторгнуть договор при том понимании, что он должен взять на себя расходы, связанные с разгрузкой груза, подготовкой рейса и уплатой фрахта пропорционально пройденному расстоянию.

5. Если грузоотправитель или грузополучатель вместо расторжения договора намерен дожидаться исчезновения препятствия для судоходства, то он должен компенсировать перевозчику демередж в течение срока ожидания по меньшей мере в том же размере, что и в случае превышения срока погрузки, дополнительные расходы по охране груза, а также, при необходимости, доплатить за низкий уровень воды в соответствии со статьей 3.

6. Если, несмотря на препятствие для судоходства, продолжение и завершение рейса возможны без какого-либо риска для судна и погруженных на него грузов, то грузоотправитель или грузополучатель может требовать продолжения рейса; в этом случае он должен оплатить:

- a) расходы по уменьшению загрузки судна и стоимость использования барж при необходимости уменьшения загрузки судна и

* Жирным шрифтом выделены редакционные изменения, внесенные секретариатом.

- b) по выбору перевозчика: либо фрахт, исчисляемый на ежедневной основе в соответствии с практикой или обычаем на данный момент, с учетом препятствия для судоходства, либо дополнительные суммы, такие, как надбавки за низкий уровень воды и демередж, а также
- c) все расходы и издержки, возникающие в дополнение к тем, которые причитаются в случае беспрепятственного судоходства.

7. Перевозчик может обусловить выполнение указаний грузоотправителя или грузополучателя в соответствии с предыдущими пунктами 5 и 6 требованием о предоставлении ему гарантии возмещения причитающихся дополнительных расходов и издержек.

8. Перевозчик может заявить в течение срока существования какого-либо препятствия для судоходства по смыслу предыдущего пункта 2, что он уже не несет ответственность за прием груза к перевозке и за его перевозку либо переадресовку, даже если грузоотправитель или грузополучатель в силу предыдущего пункта 6 требует продолжения рейса. Он может ссылаться на свои права, вытекающие из предыдущих пунктов 3, 4, 5 и 6. Если заявление перевозчика сделано после погрузки груза на борт судна и после начала рейса, то он обязан предоставить груз в распоряжение грузоотправителя или грузополучателя и сдать его в ближайшем месте разгрузки, используя, при необходимости, лихтеры; с этого момента груз не находится в его ведении. В этом случае дополнительные расходы и издержки также относятся на счет грузоотправителя или грузополучателя, если речь не идет об общей аварии.

Статья 5

Право грузоотправителя расторгнуть договор

1. До начала рейса - за исключением случая, указанного в пунктах 3 и 4 статьи 4, - грузоотправитель может расторгнуть договор перевозки только при условии уплаты половины оговоренного фрахта и, если груз уже погружен на борт судна, расходов, связанных с погрузкой и разгрузкой, а также демереджа, если погрузочно-разгрузочные операции проводились по истечении срока погрузки.
2. Если судно готово к началу рейса, то грузоотправитель может воспользоваться своим правом расторгнуть договор в силу предыдущего пункта 1 только при условии уплаты им полной суммы оговоренного фрахта, помимо расходов и издержек, указанных в предыдущем пункте 1.

3. Во фрахте, получаемом перевозчиком за транспортировку других грузов, не учитывается фрахт, причитающийся в соответствии с предыдущими пунктами 1 и 2.
 4. Положения об уплате фрахта в силу предыдущих пунктов 1 и 2 применяются также к договорам, распространяющимся на несколько перевозок в течение определенного периода времени.
-